

**ANTIGUA ESCRITURA RONGORONGO  
DE LA ISLA DE PASCUA  
LOS PRESTIGIOSOS OBJETOS DEL MUSEO NACIONAL  
DE HISTORIA NATURAL DE SANTIAGO DE CHILE**

ANCIENT WRITING RONGORONGO  
OF EASTER ISLAND  
THE PRESTIGIOUS ARTEFACTS OF THE "MUSEO NACIONAL  
DE HISTORIA NATURAL" OF SANTIAGO DE CHILE

Lorena Bettocchi<sup>1</sup>  
Docente del Ministerio Francés de la Educación

*A la memoria de Clemente Hereveri Teao  
Antropólogo Rapanui.*

---

<sup>1</sup> Lorena Bettocchi, Profesor, Miembro del CEIPP de Paris, estudia el rongorongo desde cuando fue nominada a servicio del Ministerio de la Educación de la Polinesia Francesa en el año 1992.

Dirección en Francia: 4 rue du Général de Gaulle, Résidence "Les Boulets", 71200, Le Creusot, Francia. Tel. en Francia: 00 333 85 56 25 88 Cel. 00336 62 33 87 31

En Chile: Residencia Arellano, La Quebrada Alvarado, Olmué Cel. 8 459 85 61  
E.mail [lorena@rongo-rongo.com](mailto:lorena@rongo-rongo.com) - sitio internet [www.isla-de-pascua.com](http://www.isla-de-pascua.com)

CEIPP: Centre d'Etudes de l'Île de Pâques et de la Polynésie, 14 Square d'Alboni, Paris. Los miembros trabajan *honoris causa* sobre el banco de datos del rongorongo y otras investigaciones in Polinesia. Su Presidente Honorario es el Premio Nobel Jean Dausset. Su actual Presidente es el Señor Jack Maloigne.

Período de las investigaciones de parte de la autora: 2002/2008. Los presentes estudios fueron anunciados por el Presidente y escritos en el reporte de la Asamblea General del CEIPP en Paris, el día 17 de Mayo del 2007. La comprobación "*in situ*" en el (MNHN) Museo Nacional de Historia Natural de Santiago de Chile se hizo los días 11, 12 y 13 de noviembre del 2008.

## Resumen

La muy hermética escritura de la Isla de Pascua llamada “Rongorongo” no ha podido ser descifrada. Pero pasos importantes se han dado sobre una posible estructura morfológica y sobre su historia u observaciones arqueológicas. Estudiando en el MNHN (Museo Nacional de Historia Natural) de Santiago de Chile, con observaciones autorizadas “*in situ*”, intentamos actualizar el banco de datos sobre un prestigioso objeto de ceremonias, el *Bastón de Santiago* y luego sobre las tres otras tablillas denominadas la *Menor*, la *Mayor* y la *Poike*.

**Palabras claves:** Polinesia, Isla de Pascua, Rongorongo.

## Abstract

The very hermetic ancient writing of Easter Island named “Rongorongo” cannot be deciphered. But an important step was done on its possible morphologic structure and historical or archeological investigations. Studying in the MNHN (Museo Nacional de Historia Natural) of Santiago de Chile, with expert observations “*in situ*”, we tried to update database on a prestigious artifact, the *Santiago Stick*, then on the three others Santiago’s rongorongo tablets, the *Small*, the *Great* and *Poike* tablets

**Key words:** Polynesia, Easter Island, Rongorongo.

## Materiales observados y método

- original de las tres tablillas (objetos o ítemes<sup>2</sup> G, H y Z) y del bastón (objeto o ítem I) con escritura rongorongo en el MNHN de Santiago - copia del bastón en casa del Doctor Alfredo Cea Egaña en Coquimbo,
- catálogos y repertorios de los signos de las tablas rongorongo del Museo: Rodolfo Philippi (1875:670-683, Plancha A), Thomas Barthel (1958:23-24-322), Steven Fischer (1997:451-454).
- la autora ha utilizado la nueva codificación de cada signo rongorongo elaborada por el CEIPP, actualizada en 2007<sup>3</sup> (explicada en anexo 1, figura 23) y para los 26 objetos: la codificación de Barthel, común a todos los investigadores (Items A,B,C,...hasta Z).

---

<sup>2</sup>Ítem m.: objeto. Así fueron llamados, por Thomas Barthel (1958), los objetos de madera grabados con la antigua escritura de la Isla de Pascua, el *rongorongo*. *Corpus Inscriptionum Paschalis Insulae*: catálogo de los objetos con la antigua escritura de la Isla de Pascua.

<sup>3</sup> La nueva codificación del CEIPP (anexo 1, figura 23) utiliza la primera codificación de Thomas Barthel, actualizando el repertorio, las distintas familias de signos y la frecuencia de cada signo en las 25 tablillas antiguas. Existen 25 tablillas antiguas y una 26<sup>a</sup> más moderna. Los signos de la 26<sup>a</sup> tablilla no están incluidos en el repertorio.



Fig. 1: Los objetos con la escritura de la Isla de Pascua, estudiados por cortesía del MNHN de Santiago de Chile<sup>4</sup>. De arriba hasta abajo, de izquierda a derecha: *Bastón* ref. 5499 (ítem I), *Tablilla Mayor* ref. 5498 (Ítem H), *Tablilla Poike* ref. 12060 (Ítem Z) y *Tablilla Menor* (Ítem G) ref. 5497.

## Antecedentes

Poseemos pocos documentos relativos a los objetos pascuenses que pertenecen al MNHN (Museo Nacional de Historia Natural) de Santiago de Chile, a excepción de los primeros escritos del Capitán de Marina Ignacio Gana quien formó parte del primer viaje a la Isla de Pascua en la corbeta O'Higgins, la que estaba al mando del Capitán José Anacleto Goñi. La Corbeta ancló en Rapanui durante la semana del 22 al 29 de enero de 1870.

Los misioneros ofrecieron a los Oficiales tres tablillas grabadas con la antigua escritura y el Padre Hippolyte Roussel insistió para que se enviara una de ellas a Francia<sup>5</sup>.

“Una de ellas ha sido reclamada, por el obispo de Tahiti” escribió el Capitán Gana quien no hizo ninguna descripción física de los objetos.

---

### <sup>4</sup> Autorizaciones y asistencia técnica en el MNHN de Santiago de Chile

Director General: Sr. Claudio Gómez Papic.

Jefe Curatorial del Área de Antropología: Sr. Miguel Ángel Azocar,

Curadora: Sra. Nieves Acevedo

### Apoyo en arqueología

Sra Nuriluz Hermsilla, Universidad de Chile

<sup>5</sup> Una de las tres tablillas probablemente se perdió. En esa época Prusia había declarado la guerra a Napoleón III<sup>o</sup>. Seguimos investigando para encontrarla. Una certeza es la siguiente: en el MNHN de Santiago de Chile, no hubo otros objetos aparte de los que fueron cuidados por la Armada y ofrecidos a Chile por el Padre Roussel y el francés Dutrou-Bornier.

Por el contrario expresó su admiración por la antigua escritura, poniendo en duda la herencia cultural de los Rapanui de la época. Sin embargo, los nativos que acababa de visitar estaban vinculados étnicamente con los grabadores de los objetos antiguos, pero el Capitán Gana constató que habían perdido el conocimiento ancestral<sup>6</sup>.

Jean-Baptiste Onésime Dutrou-Bornier, establecido en la isla, ofreció un bastón grabado con escrituras. Hizo un trueque con el precioso objeto a fin de obtener herramientas y pólvora para su cañón. Afirmó haberlo obtenido de un jefe quien lo habría utilizado como arma<sup>7</sup>.

Los primeros años los objetos con la antigua escritura fueron cuidados por la Armada de Chile. En 1872, dos tablillas fueron entregadas a Rodolfo Armando Philippi, un brillante científico alemán, doctor en medicina y profesor de historia natural del *Instituto Nacional de Chile*. Y luego le fue presentado el bastón del maestro. Hombre brillante en ciencias y artes, Rodolfo Philippi<sup>8</sup> era el encargado del patrimonio del Museo Nacional de Santiago e hizo las primeras publicaciones sobre los objetos rongorongo de la Isla de Pascua en los Anales de la Universidad de Chile publicados en 1873 y 1875. Hizo igualmente las primeras copias en yeso de los objetos y las mandó a Europa.

Como Director del Museo de Santiago desde 1876, logró el traslado del patrimonio al gran Museo de Historia Natural de la Quinta Normal. Mientras tanto, los últimos objetos rongorongo salieron de la isla y fueron entregados a otros museos del mundo<sup>9</sup>. El siglo siguiente, en el año 1938, el Museo Nacional de Historia Natural, recibió una pequeña tablilla (figura 21), probablemente grabada en un árbol de *Sophora toromiro*. Esta tablilla moderna poseía algunas líneas muy distintas de la escritura bustrófedon<sup>10</sup> grabada por los antiguos maestros del rongorongo en las tablillas antiguas.

El presente estudio está principalmente consagrado al prestigioso bastón (Objeto o Ítem I). Luego seguiremos actualizando los datos sobre las

<sup>6</sup> Gana, I. (1875 pp. 90-109)

El capitán Gana se equivocó: existe un banco de datos entregado por los Rapanui (de 1869-1891 en adelante de Monseñor Tepano Jaussen en Tahití y de 1886 en adelante de Thomson en la isla). Empezamos a reestructurar ese banco de datos con el apoyo de los coordinadores del departamento lengua y cultura de Rapanui.

<sup>7</sup> Fischer, S. (1997 pp. 451-454)

<sup>8</sup> Doctor Rudolph Amandus Philippi (1808 †1904)

<sup>9</sup> La tabla de la dispersión de los objetos rongorongo fuera de Chile se ubica en Bettocchi L. [www.rongo-rongo.com](http://www.rongo-rongo.com) [http://www.rongo-rongo.com/tablettes-dans-le-monde.html] revisado en abril 2008.

<sup>10</sup> *Bustrófedon m.*: Escritura de izquierda a la derecha y de derecha a izquierda, alternativamente, a semejanza de los surcos que trazan los bueyes arando. (Diccionario Enciclopédico Ilustrado Sopena 1930 Tomo I p. 705).

tablillas del Museo (Objetos o Ítemes G, H y Z), según las recientes observaciones arqueológicas, las estadísticas del grupo rongorongo del CEIPP y las investigaciones históricas y epigráficas de la autora.



Fig. 2 - La hermosa antigua escritura bustrofedón de la Isla de Pascua – Parte mediana del bastón de Santiago, Ítem I, ref. 5499 – Cortesía MNHN de Santiago de Chile.

Para comenzar, una precisión básica en nuestro vocabulario que dará ayuda al lector: la antigua escritura de la Isla de Pascua se observa casi siempre en bustrófedon<sup>10</sup> (escritura de “inversión alternada”) cuando hay varias líneas. Es decir que el maestro graba la primera línea, probablemente empezando por abajo del objeto, después girando el objeto, graba la línea siguiente, poniendo cada signo antropomorfo “cabeza contra cabeza” o “pié contra pié” como se observa en las figuras 2 y 6. Los maestros, sacerdotes iniciados, se llamaban *Maori rongorongo* (Maestros del gran estudio, del gran mensaje Maori).

\*\*\*

### I. El bastón del Maestro, Ítem I, ref. 5499

#### Objetivos del estudio “*en situ*” en el MNHN de Santiago de Chile

*El objetivo principal del estudio del bastón del Maestro, una de las piezas más bellas del Corpus Inscriptionum Paschalis Insulae<sup>2</sup> es determinar definitivamente:*

- a) cuál es la dirección de la grabación de la antigua escritura rongorongo de la Isla de Pascua,*
- b) cuál es el principio exacto en la epigrafía del bastón del Maestro.*

*Otro objetivo es juntar algunos datos históricos y nuevas observaciones arqueológicas.*

## Estudios preliminares

En sus investigaciones en todo el banco de datos desde 1992 y estudiando la copia del bastón en casa del Doctor Cea en noviembre 2007, la autora había constatado que para el bastón de Santiago (Item I), el Alemán Thomas Barthel y el Norteamericano Steven Fischer se alejaron considerablemente de las observaciones publicadas por Rodolfo Philippi en 1875<sup>11</sup>, en los Anales de la Universidad de Chile.



Fig.3 - Detalle del Bastón de Santiago, Item I, ref. 5499 en la extremidad 2 (Ex.2) - Cortesía MNHN de Santiago

Investigar sobre el rongorongo es una obra de decenas de años para cada uno de nosotros. Los dos estudiosos contemporáneos se consagraron a un enorme trabajo: el de catalogar los objetos del *Corpus Inscriptonium Paschalis Insulae*. Durante los años 1953/1958, Barthel se procuró, por si solo o con la ayuda de colegas: fotos, calcos o dibujos de cada una de las 24 antigüedades pertenecientes a varios museos en el mundo.

Steven Fischer vino al museo de Santiago a estudiar “*in situ*” los 4 Ítemes rongorongo en enero de 1993 y compró una copia en resina. Luego el norteamericano publicó, según una opinión personal, su primer repertorio de los varios objetos con las tres escrituras de la Isla de Pascua. (1995:177-180). Lamentablemente, varios objetos fueron clasificados como “indeterminates and spurious” o sea indeterminados o falsos, sin estudiar.

---

<sup>11</sup> Philippi, R. A. 1873 (estudios de 1872) pp. 393/394 - 1875 (estudios de 1874) pp. 670-683. (Plancha A línea XII, b) : el científico chileno, dibujando cada línea del bastón, constató una ida-y-vuelta bustrófedon de dos secciones más cortas, introduciendo una sección no bustrófedon con la línea superior o sea algo no conforme a las otras tablillas rongorongo del Museo de Historia Natural, la Tablilla Menor y la Tablilla Mayor.

Estos dos estudiosos constataron algo en particular sobre el bastón del MNHN, pero razonaron de manera distinta:

1. Thomas Barthel pensó que una de las últimas líneas era más corta (la 12 en figura 4). Dibujó la forma del bastón en su repertorio intitulado "*Zeinlenschema für Schriftdenkmäler F-O*". **No tomó en cuenta que la 13ª línea, (I-13 en figura 5) se terminaba con una sección de 39 signos no bustrófedon respecto a la línea contigua.**

En aquella época, Th.Barthel, profesor de la Universidad de Hamburgo en Alemania, copió manualmente, con la ayuda de hojas de calcos del antropólogo argentino José Imbelloni<sup>12</sup> las líneas I-12 y I-13 como líneas más cortas (se nota en las figuras 4 y 5) y terminó con la I-14 que **en realidad es la línea grabada anteriormente por el maestro y nunca la última**. Al parecer, Th. Barthel e Imbelloni quien había ayudado en la epigrafía, no comprobaron la grabación epigráfica "*in situ*", o sea en el MNHN de Santiago de Chile, antes que saliera en Alemania la publicación de 1958, y no validaron en absoluto las observaciones de Rodulfo Philippi<sup>13</sup>. Eso fue la única falta del gran estudioso Thomas Barthel, en una obra de referencia que los investigadores aún utilizan cincuenta años después.



Fig.4 – Detalle del dibujo<sup>14</sup> del bastón de Santiago, Item I, según Th. Barthel, con la línea 12 sin terminar.

<sup>12</sup> Imbelloni, J. *Archivos de la Isla de Pascua* Vol. 1950-1960, en la Universidad de Buenos Aires. Departamento de Antropología.

<sup>13</sup> Philippi, R. (1875 pp. 670-683) había distinguido, en la línea XII - b,c de la *plancha A*, algo particular: una escritura hermosísima, distinta y dos secuencias en ida-y-vuelta (figura 10), introduciendo una secuencia no bustrófedon, respecto a la línea anterior. Luego había dibujado la última línea: la XIIIª. Según Philippi, un maestro más experimentado, había terminado el bastón, en su parte más difícil.

<sup>14</sup> Barthel, Th. (1958 pp. 23, 24 y 322) - repertorio intitulado "*Zeinlenschema für Schriftdenkmäler F-O*". -no tiene paginación-.

## Santiagostab (I 13 - I 14)

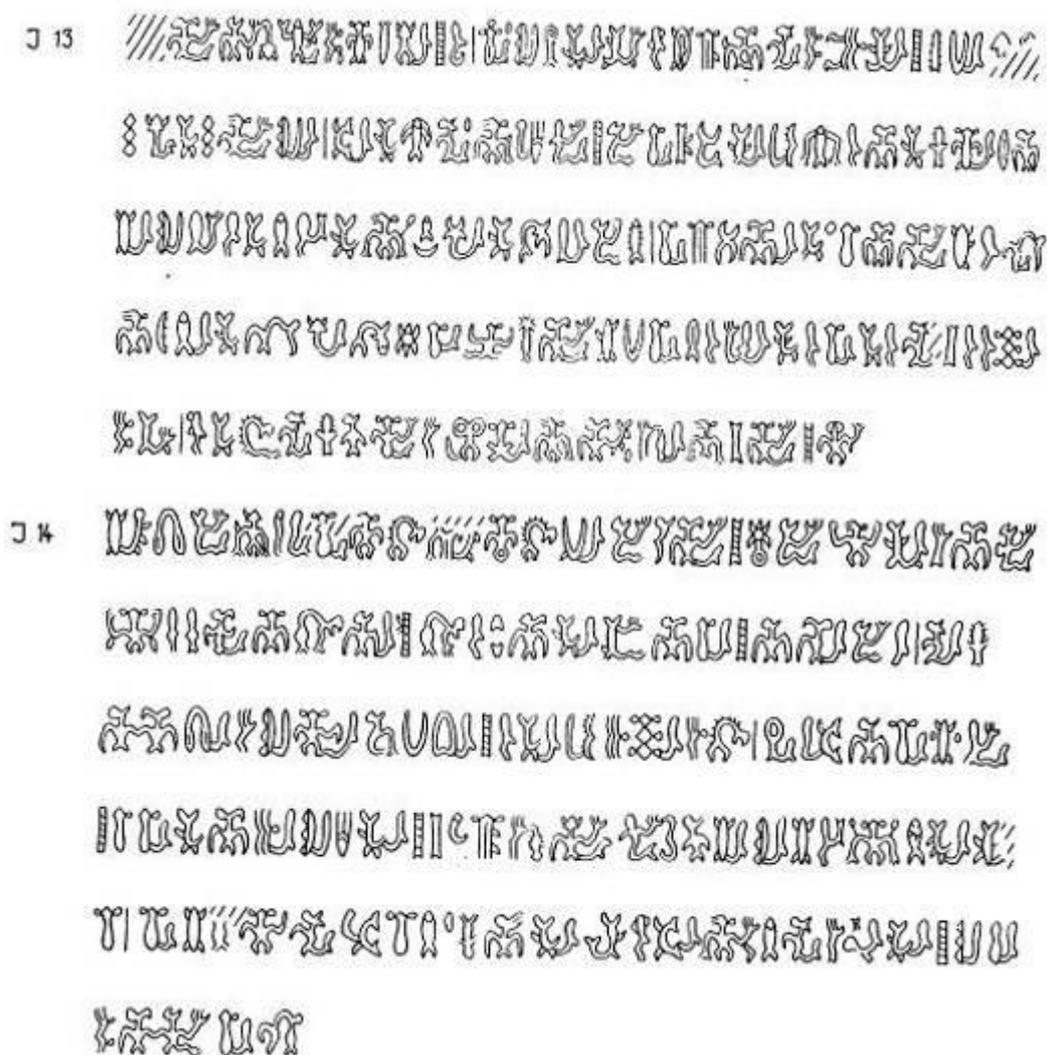


Fig. 5 – Repertorio de Barthel, *Santiagostab* (bastón de Santiago) Item I-  
Líneas I-13<sup>15</sup> y I-14.

2. Por su parte, Steven Fischer<sup>16</sup> quedándose dos días en el Museo para observar los objetos, notó que el bastón tenía 13 líneas completas y 1 línea más, pero grabada hasta los  $\frac{3}{4}$  de la pieza. Revisando cada signo en su copia de resina, hizo correcciones al trazado de Barthel en su publicación de 1997. El norteamericano cambió la codificación del *Corpus Inscriptionum Paschalis Insulae* (1995:177-179) y el orden de las líneas de Barthel (1997:451-454) y por lo tanto el repertorio clásico de los signos del Item I<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> En realidad la línea I-13 en Barthel contiene dos secciones bien distintas: la segunda sección empieza con el signo que parece ser un cocotero (signo 067<sup>a</sup> en figura 13).

<sup>16</sup> Fischer, S. (1997 pp. 451-454).

Steven Fischer consideró que una línea más corta era el principio de la obra porque contenía un simbolismo fálico igual al famoso canto *Atua mata riri* del anciano *Ure Vae Iko*<sup>18</sup> en 1886. Codificó esta primera línea RR 10-1<sup>19</sup>. Luego Steven Fischer trazó la segunda línea *RR 10-2* más ancha<sup>20</sup> y **tampoco tomó en cuenta los 39 signos finales de escritura no bustrófedon respecto a la línea contigua**. Hizo la misma falta de interpretación que Thomas Barthel.

El estudioso explicó su elección en la *Discusión* (1997:456-457) de su libro. Siete años después de la publicación de Fischer, una discusión fue provocada por Jacques Guy y publicada en 2004 en el *Rapanui Journal*<sup>21</sup>. Jacques Guy, severamente y sin ninguna cortesía, puso en duda las conclusiones del norteamericano publicando unas páginas intituladas “*Where does the Santiago staff begin? (¿Donde empieza el bastón de Santiago?)*”. Analizó las elecciones de Barthel y Fischer sin desplazarse, sin haber hecho un estudio delante del objeto de origen en el museo mismo. El francés validó la visión de Barthel. Prevenido por los editores del *Rapanui Journal*, Steven Fischer le contestó de inmediato, explicando las razones de su elección. Las observaciones de Jacques Guy aunque no profundizaron nada, no fueron del todo inútiles. Por lo tanto la autora, residente chilena, ha seguido estudiando el problema en Chile mismo durante 4 años.

Las recientes investigaciones en el MNHN de Santiago pueden ofrecer algunas probabilidades de que el norteamericano se equivocaba cuando hizo la elección de la primera línea del bastón, conforme a dos interpretaciones: Barthel primero y el mismo en segundo término...

... porque esta primera línea elegida por él contenía una gran cantidad de signos rongorongo interpretados como símbolos fálicos.

Además, Fischer se apoyó a) en las rápidas observaciones del Capitán Gana (1870) y b) en las 47 copulaciones del canto *Atua-mata-riri* según Thomson (1886)<sup>18</sup>, Metraux (1940)<sup>22</sup> y él mismo (1997:456-457).

Estas copulaciones cosmogónicas, extravagantes invenciones de Alexander Tati Salmon, guía y pseudo traductor de la expedición de Thomson, no existen.

<sup>17</sup> El bastón de Santiago es el 10º objeto RR (Rongo-Rongo) en la codificación personal de Fischer o sea RR-10.

<sup>18</sup> Thomson, W. 1891, En los Anales de la Universidad de Chile 1980. Vol. 161-162 (pp. 109-111)

<sup>19</sup> RR 10-1 es la línea I-12 en el repertorio de Barthel sobre el bastón, ítem I.

<sup>20</sup> RR 10-2 es la línea I-13 en el repertorio de Barthel sobre el bastón, ítem I.

<sup>21</sup> Guy, J. *Where does the Santiago staff begin ?* Rapanui Journal Vol 18.1 Mayo 2004 (p 43) – Fischer, S. *Answer to Jacques Guy* Rapanui Journal Vol 18.1 (p.44)

<sup>22</sup> Metraux, Alfred (1940 p. 393).

La autora con la ayuda de lingüistas de la Polinesia, desde 2002 hasta 2007, ha seguido estudiando el canto *Atua mata riri*: su idioma antiguo estructurado nos ha revelado que es un canto de la creación, lo cual se comprueba, porque hay en el canto más de 30 palabras relativas a la naturaleza y a la botánica, con datos de árboles que ya no quedaban en la isla en 1886. Pero no hay en el canto, copulaciones<sup>23</sup> entre dioses inventados con “palabras pegadas”, dioses que no existen en la cultura polinésica.

En realidad, el anciano *Ure Vae Iko*<sup>24</sup> hizo una descripción física y semántica de varias secciones del anverso de la Tablilla Menor (Item R) que compró Thomson<sup>25</sup>.

Por lo tanto, no se puede relacionar el canto *Atua mata riri* -obviamente traducido de manera poco académica- con el prestigioso bastón de Santiago, el cual contiene altos niveles de semántica originales y herméticos. Es un objeto único, precioso y contiene valiosas informaciones.

**Hemos seguido entonces observando y estudiando rigurosamente el bastón, buscando otras informaciones. Por suerte las encontramos y las presentamos por primera vez en la Vª Región de Chile.**

### **Necesidad de nuevos estudios “in situ”**

En primer lugar, conforme a nuestro trabajo en el CEIPP que consiste en averiguar cada signo y cada línea de rongorongo, el grupo de estadísticos del centro de estudio, al trazar el catálogo de los signos, se dio cuenta que “varias manos” parecen haber realizado el grabado en el bastón, como si fueran “caligrafías” distintas y signos originales y únicos.

Por mi parte, encontré otra dirección en la escritura, observando la copia del Doctor Cea en noviembre 2007. De inmediato informé del resultado de mis observaciones al Presidente del CEIPP y a Michel y Catherine Orliac del Centre National de la Recherche Scientifique de Francia (CNRS), comunicando

---

<sup>23</sup> *Ki ai ki roto, ka pu...* expresiones repetidas por los ancianos *Ure Vae Iko* y *Kaituoe* (1886) y traducidas en Thomson, Metraux y Fischer como “copulaciones adentro el hoyo”.

En realidad *ki a@iki i roto, (ha)ka pu* quiso decir: aquí hay el conocimiento (*ki*: saber) de nuestros arikis (reyes), aquí trazaron (*haka pu*)...

... y los ancianos *siguieron* con descripciones de los signos rongorongo y otros cantos de la tradición rapanui.

<sup>24</sup> *Ure Vae Iko*, maestro de ceremonias del Rey Nga-ara, nació en 1803.

(Registro de matrimonios del Padre Montiton).

<sup>25</sup> Thomson compró dos tablillas en 1886. El estudio preliminar del canto de *Ure Vae Iko* sobre la “Menor” de Washington comprada por Thomson, se halla en Bettocchi L. [www.rongo-rongo.com](http://www.rongo-rongo.com) [<http://www.rongo-rongo.com/atua-mata-riri.html>] - Reestructurado en idioma antiguo rapanui, traducido en francés, será publicado en Kadath, revista cultural belga el año 2009. Fue explicado en detalle durante la VIª conferencia de Reñaca, organizada por la Easter Island Foundation y el Centro de Estudios Rapanui (Universidad de Valparaíso).

lo más posible mis investigaciones. Escribí un correo a Nueva Zelanda a Steven Fischer quien me contestó amablemente por e.mail (02.05.2008).

Un problema debía obviamente ser solucionado: redescubrir y analizar las observaciones del científico chileno-alemán Rodolfo Philippi.

Además, cuando había observado el bastón de mando en 1994, al principio de mis investigaciones, había notado que estaba total y hermosamente escrito, y nunca como lo había dibujado Barthel en figura 4. ¿Acaso el estudioso alemán quiso demostrar que la escritura se había súbitamente detenido en la época de remotas luchas tribales?

Observando el objeto, tenía en mi memoria lo que dijo el testigo *Ramón Te Haha*<sup>26</sup> a Katherine Routledge:

*“En la época del reino del Ariki Nga-ara, antes de las guerras tribales, se desarrollaban ceremonias anuales en Ana-kena.*

*Eso se celebraba en tiempo de paz. Venían los maestros y estudiantes a recitar el rongorongo.*

*Tenían tablillas en sus manos y se escuchaba el ruido de los bastones pegando la tierra del camino”*

## Nuevos datos

Primera observación realizada los días 11,12 y 13 de noviembre del 2008: en el espléndido bastón que permanece en el Museo Nacional de Historia Natural de Santiago de Chile se ve que el Maori rongorongo acabó bien su obra y de manera magistral y nunca como Thomas Barthel lo dibujó en figura 4.

Segunda observación: Barthel y Fischer publicaron que en el bastón de Santiago se habían grabado 14 líneas bustrófedon...

... nos dimos cuenta que según sus dos visiones equivocadas, una de ellas<sup>27</sup> subía de repente (de 0.8 cm.) en un modo poco hábil e inusual en el rongorongo:

Extremidad (Ex.)1 \_\_\_\_\_ ——— Extremidad (Ex.) 2

En tercer lugar, observamos que el bastón de Santiago<sup>28</sup> se grabó en 15 secciones bien distintas y perfectas. La última sección grabada no termina bustrófedon respecto a la línea contigua.

<sup>26</sup> Apuntes de K. Routledge (1914) - *Partemone te Haha*, nació en 1830 (registro de matrimonios de 1886 del Padre Montiton y censo de K. Routledge).

<sup>27</sup> Recordamos que la línea I -13 en Barthel fue transformada en RR 10-2 en Fischer (1997 pp. 451-454).

<sup>28</sup> Revisado por esta autora los días 11.12 y 13 de noviembre del 2008 en el MNHN

## Observaciones arqueológicas

Dimensiones:

1. Las otorgadas por Barthel (1958:23-24) varían de 1,235 a 1,28 cm. según las publicaciones previas a su obra. Como Barthel no dio las medidas exactas, deduzco que no lo midió personalmente.
2. Steven Fischer (1997:452) por su parte nos indica 126 x 6 cm. - Fischer observó el objeto y dio sus diámetros *“The thin end measures only 5,7 cm, the thick damaged end 6,4 in diameter”* – (*El extremo angosto mide sólo 5.7 cm. y el extremo grueso dañado tiene 6.4 cm. de diámetro*).

Con el apoyo de Nuriluz Herмосilla y Nieves Acevedo medimos nuevamente el bastón: tiene 126,6 cm. de longitud. Nos dimos cuenta que sus extremidades Ex.1 y Ex.2 se ven distintas: por lo tanto no se puede hablar de diámetro por la siguiente razón, no hay en el bastón círculos perfectos. ¡No se trata tampoco de una figura geométrica: es la rama de un árbol!.

Ex.1 se ve semi-redondeada, un poco oval de perfil, con una parte bien plana, ideal para comenzar a escribir. Ex.1 tiene 20 cm. de contorno. Ex.2 parece circular y tiene 17,1 cm. de contorno en su parte grabada.

Existe entonces una diferencia de 2,9 cm. Es obvio que el maestro (o los maestros del rongorongo) no pudieron, en absoluto, grabar 13 o 14 líneas regulares alrededor del bastón, como se hizo, por ejemplo, en las Tablillas Menor y Mayor (Ítems G y H) del MNHN de Santiago. El bastón del Maori rongorongo ofrece algunos parámetros totalmente distintos.

### Fases y vida del bastón de Santiago, Ítem I.

Describimos a continuación las fases de fabricación y uso que podemos inferir para el bastón.

1. La primera fase se observa en la madera: es la rama de un árbol muy alto. No tiene nudos. Sacaron la corteza. No hicieron surcos para que la escritura fuera regular. Solamente prepararon la madera en la dirección de las fibras probablemente con un diente o un pedazo de cuero de tiburón<sup>29</sup>. Parece que la madera se secó. En la mayoría de los signos no hubo muchas faltas al herir las fibras.
2. La segunda fase nos revela la forma de escribir: el inicio de la escritura es obviamente en la parte más plana, más estable teniendo el bastón delante

---

<sup>29</sup> Los *Maori* utilizan todavía el cuero del tiburón seco, para limpiar la superficie de la madera.

de sí. Es en la parte más plana en la cual se observan signos de una absoluta y alucinante perfección.

El grabado se hizo perpendicularmente a las fibras. Se observan desde Ex.1, 12 secciones de alrededor de 123 cm. cada una con la mayoría de los signos de 1 a 1,5 cm. Hay muy pocas faltas y se ve una primera preparación de la escritura debajo del trazado final del signo (Figura 6).



Fig.6 - Detalle del Bastón de Santiago, Item I, ref. 5499. Preparación de la madera y grabado de la escritura rongorongo. Cortesía MNHN de Santiago

Hay signos más profundos que otros. Al término de la obra el Maori rongorongo elige llenar la superficie que le queda insertando dos secciones en ida-y-vuelta que cubren alrededor de 90 cm. de signos siempre menos altos (de 1 a 0,8 cm.); luego el maestro inserta una última sección que termina el bastón en Ex.2. Esta última sección tiene alrededor de 34,2 cm. No es bustrófedon con la primera línea, simplemente porque el maestro no tiene alternativa. Pero, acaba de terminar una obra magistral en algo redondeado. El Maori rongorongo tuvo como objetivo un trabajo, una iniciación de alto nivel. Parece haber grabado hasta el sector redondeado de las extremidades del bastón.

3. La tercera fase se observa en las sucesivas utilizaciones del objeto: la primera fue ritual, la madera tiene huellas de las manos que lo han tenido en Ex.2. La acidez de la mano sacó el color natural de la madera (se ve marrón amarillo). Parece haber sido lustrado con un traje de *tapa*<sup>30</sup> cuidado con un aceite animal o vegetal.

<sup>30</sup> *Tapa* : traje, papel - corteza del árbol *mahute* (*Brussonetia papyrifera*)

4. Las otras utilidades fueron prácticas: como otros objetos rongorongo que se observan en varios museos del mundo, el bastón fue utilizado como tal, tiene huellas de golpe en el suelo rapanui en el lado Ex.2, pero ha sido utilizado con fuerza en el lado Ex.1, comprobando que la parte más pesada fue el extremo distal. Las piedras de Rapanui hicieron saltar fibras (figura 7), deteriorando la madera.



Fig. 7 – Detalle del Bastón de Santiago, Item I, ref. 5499 en su extremidad 1 (Ex.1)

5. Abandono, desacralización del bastón: Tiene trazas del trabajo de xilófagos en Ex.1. Hay hoyos (figura 7), uno profundo, redondo, de 1 cm. de diámetro; está con misteriosas materias incrustadas como si el objeto fuera suspendido en algún muro con clavos. Las huellas de choque contra la tierra afectaron la escritura original. Estuvo muy cerca del fuego, hay trazas de quemadura, huellas de humo limpiadas, que también afectaron una larga sección de la escritura original (figura 3).
6. Traslado: al parecer la madera cambió al ser trasladada desde lo que pudo ser una cueva húmeda hasta una región seca: una grieta longitudinal de 0,5 a 1 cm. quebró en dos partes los signos desde Ex.1 hasta la mitad del bastón. Otra grieta de 13 cm. corta este extremo, y al lado opuesto 8 grietas suaves aparecen en toda su longitud. Por eso, actualmente el museo conserva los objetos rongorongo con mucho cuidado, en una caja de madera, acolchada, envuelto, en papel Tyvek, con silicagel contra la humedad.
7. Han quedado evidencias de los distintos momentos en que se le ha tomado moldes<sup>31</sup>. Estas se observan en todo el bastón, suavemente en las partes escritas, pero más en las grietas, hoyos y sobre todo en las partes proximal y distal. Hay trazas de resina y de yeso.

---

<sup>31</sup> Las copias de resina de los preciosos objetos rongorongo se observan en el MNHN en la vitrina de la sala Rapanui. Pero la copia del bastón no ha sido expuesta en el Museo del Padre Sebastián Englert en Hanga-roa (Isla de Pascua) y tampoco en el Museo del Hombre (Paris).

## Epigrafía: las últimas secciones grabadas

Para el bastón de Santiago, Item I, ref. 5499, se hace necesaria una nueva codificación. Ello significa a futuro identificar las secciones y los signos con:

- Is1, Is2... hasta Is12 que son las secciones regulares, bustrófedon de inversión alternada en toda la longitud del bastón (123 cm visibles<sup>32</sup>).
- Is13 y Is14 siendo las dos secciones de signos con tamaños cada vez más pequeños y siempre bustrófedon en ida-y-vuelta y en una longitud de 90 cm. visibles.
- Is15 es la última sección, la más pequeña, de 32.5 cm. visibles.



Fig. 8 - La 15ª sección no bustrófedon termina el bastón de Santiago Item I, ref. 5499, en la extremidad 2 (Ex. 2).

## Observaciones en la epigrafía<sup>33</sup> del bastón del Maestro

- a) Se ve bien en la figura 8 que la Is15, sección de abajo, termina el grabado del bastón en su extremidad Ex.2 y que **no es bustrófedon de inversión alternada con respecto a la línea superior**: las cabezas de los signos zoomorfos o antropomorfos están hacia arriba. Además, el grabador ha utilizado el espacio muy racionalmente, grabando al final signos de tamaños iguales.
- b) Una gran cantidad de líneas verticales<sup>34</sup> (figura 9) parecen separar la escritura en secuencias de distinta longitud y a veces, con distintas "caligrafías": todavía no se puede determinar si el Maori rongorongo las hizo a fin de notar las varias épocas de sus talleres iniciáticos o para introducir la escritura de otros maestros. Se sabe que había jerarquía en la enseñanza del rongorongo: un gran maestro y los profesores que obtenían grados gracias al trazado siempre más perfecto del rongorongo y a la descripción de los signos y sus significados.

<sup>32</sup> Visibles : hay signos borrados en las extremidades distal y proximal

<sup>33</sup> Epigrafía f.: Ciencia que se ocupa de las inscripciones

<sup>34</sup> Se observan 83 líneas verticales + 11 más pequeñas en el total de las 15 secciones, pero muy escasas en la primera y las últimas secciones grabadas.



Fig. 9 – Bastón de Santiago - Item I - Separación vertical (|) en la sección Is13

- c) Hay en el bastón de Santiago, 12 secciones perfectas en bustrófedon de inversión alternada que el grabador<sup>35</sup> ha tratado de trazar derechas y con signos al máximo de la misma altura<sup>36</sup>.
- d) Se ve que al final de la obra, el grabador se adaptó al espacio de que disponía, en la superficie de toda la longitud del bastón, alrededor de 125 cm: tenía 3 cm. de espacio en Ex.1 en contra 1,7 en Ex.2... Se encontraba ante un problema muy serio: si trazaba las tres últimas secciones, con formas irregulares, que se van haciendo cada vez más pequeñas, (de 1 a 0.6 cm) sería tal vez bustrófedon con su primera línea, pero no obtendría una obra perfecta.
- e) Por lo tanto el Maori rongorongo eligió trazar sólo dos últimas secciones bustrófedon **en armonía** con las 12 primeras, o sea una ida-y-vuelta en la superficie más cómoda, alrededor de 90 cm. Continuando con signos siempre más pequeños, de 1.4 a 1.2 cm. al principio, hasta 1 y 0,8 cm. al final: son obviamente las antes últimas secciones Is13 e Is14.

<p>Al lado, la ida-y-vuelta observada y dibujada por el científico Rodolfo Philippi en la XIIª línea del bastón de Santiago. (1875, Plancha A, sección b)</p>	<p>Fig. 10</p>
<p>2008. Al lado, según las observaciones de la autora en el MNHN: la ida-y-vuelta<sup>37</sup> de las secciones Is13 abajo e Is14 arriba.</p> <p>Delante de si, la Is14 se ve contigua respecto a la Is1.</p>	<p>Fig.11,12</p>

<sup>35</sup> El grabador o los distintos grabadores.

<sup>36</sup> “Al máximo de la misma altura” porque se observan pequeñitos signos de 0,5 a 0,8 cm. incluidos en una línea normal.

<sup>37</sup> Para esta ida-y-vuelta, también podríamos considerar un trazado conforme a la dirección de la lectura, de izquierda a derecha según lo observado en Tahití por Monseñor Tepano Jaussen (1869) en los cantos del Rapanui Metoro Taua-a-Ure, uno de los últimos alumnos de las escuelas del rongorongo.

En la última sección, el signo de transición es 067<sup>a</sup>, el cual como lo piensan varios investigadores del rongorongo podría significar la más antigua palma austral (*Jubaea chilensis* - *niu peka* o palma del sur en idioma antiguo), que crecía en la Isla de Pascua y desapareció casi definitivamente alrededor de 1400.

Fig.13 – signo 067<sup>a</sup> en Is15 → 

En resumen, el maestro termina con una sección original y distinta, respecto a la primera sección. Si uno tiene el bastón delante de sí, la sección Is15 se ve contigua a la Is1. Se nota un poco irregular al principio pero muy regular al terminar la obra.

Hay dos secciones contiguas a la Is1, al terminar la grabación:

- la Is14 (90 cm visibles) en bustrófedon,
- y la Is15 (32.5 cm visibles) no bustrófedon.

### Inteligencia<sup>38</sup>

En sus 17 años de estudios, la autora ha observado en varios museos del mundo una gran cantidad de objetos y de signos rongorongo. En su opinión, el principio del bastón se ve de una perfección casi irreal por su habilidad: tamaño de los signos, profundidad perfecta. Las primeras y últimas líneas del bastón son científicamente excepcionales. Se nota visualmente en el magnífico objeto, la absoluta **maestría de un genio**.

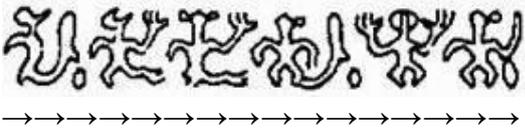
Eligiendo la parte más plana y estable desde el principio de la grabación de la primera línea, el Maori rongorongo incluye en sus signos trazados a la perfección, el signo de la familia 508<sup>39</sup> que existe únicamente en el bastón de Santiago, y lo incluye de nuevo al terminar la obra.

---

<sup>38</sup> Inteligencia en proto polinesio: *tanga/tonga* (hombre/ser humano + *marama* (luz/inteligencia/ luna): *tanga-marama* (posible semántica del signo 508<sup>d</sup>).

En la primera y la última sección (figuras 14 y 15) el famoso signo fálico (código 076) según Barthel y Fischer podría significar cualquier verbo del proto polinesio o sea el *haka maorí* (que sea prefijo o sufijo) *hacer* o *saber hacer algo* + el caminar, el volar, el saber pescar, etc. Varias acepciones son posibles.

<sup>39</sup> Nuevas codificaciones CEIPP explicada al final de esta publicación (figura 23 Anexo 1).

<p>El signo 508<sup>d</sup> de la primera sección (Is1): 5<sup>o</sup> signo, en la grabación de izquierda a derecha.</p>	 <p>Figura 14. (Dibujos de T.Barthel)</p>
<p>El signo 508<sup>c</sup> en Is15, último signo visible de la última sección, en la grabación de izquierda a derecha</p>	<p>Figura 15.</p> 

### Cantidades de signos y de líneas -o secciones- grabadas en el bastón de Santiago, Item I, ref. 5499

En síntesis, lo que fue precedentemente publicado se reseña a continuación:

Rodulfo Philippi: XIII líneas, pero, según el científico chileno, la XII<sup>a</sup> línea estuvo compuesta con 3 secuencias distintas;

Alan Davis Drake<sup>40</sup> : 13 líneas /2320 glifos;

Steven Fischer: 13 líneas + 1 grabada en los  $\frac{3}{4}$  o sea 14 líneas, 2320 elementos en alto estilo clásico;

Thomas Barthel: 13 líneas + una línea no terminada o sea 14 líneas, 2320 elementos;

Nuestras últimas observaciones en el Museo indican que **hay 15 secciones bien distintas**. Nuestros colegas estadísticos del CEIPP, en abril 2008, nos indicaron las siguientes informaciones<sup>41</sup>: 2208 grafos identificados, 261 grafos ambiguos, con una estimación de 35 grafos borrados.

La autora, después de 4 años de estudios en Chile, puede con este “modesto” trabajo, adelantar que ha logrado alcanzar algunos objetivos, gracias a las colaboraciones de una arqueóloga experimentada de la Universidad de Chile y de la dirección del MNHN de Santiago. Por lo tanto, la autora se permite contestar a las preguntas de Jacques Guy, lingüista muy diplomado

<sup>40</sup> Davis-Drake, A. (1990.Vol 4-1)

<sup>41</sup> Estadísticas de 2007

*¿Donde empieza el bastón de Santiago?* (Guy 2004:42) y en el mismo lugar, intenta revisar una parte de la respuesta del Doctor Steven Fischer (2004:43), con los siguientes argumentos, verificables en el MNHN:

► La 11ª línea en Barthel (I-11) transformada en 14ª línea en Fischer (RR10-14) es obviamente la más perfecta y empieza el grabado del bastón, de izquierda a derecha, en su parte más plana y estable. **Es entonces la 1ª sección = Is1.**

► La 12ª línea en Barthel (I-12) elegida como primera línea en Fischer (RR 10-1) por la razón que tiene una gran cantidad de signos código 076, es la sección que **termina el grabado de la escritura bustrófedon de inversión alternada**, siempre de izquierda a derecha. **Es la 14ª sección = Is14.**

► La primera parte de la 13ª línea en Barthel (I-13) transformada en 2ª línea en Fischer (RR10-2), estuvo **grabada bustrófedon** de izquierda a derecha, hasta el signo antropomorfo (código 255j). **Es la 13ª sección = Is13.**

► La parte final de la 13ª línea en Barthel (I-13) transformada en 2ª línea en Fischer (RR10-2), realmente grabada al lado superior, de izquierda a derecha, empieza con el signo código 076ª (la palma del sur) y termina con el signo antropomorfo 508<sup>c</sup>. **Se trata de la última sección no bustrófedon respecto a la Is1 = Is15.**

Rodolfo Philippi, científico del fin del siglo XIX, había obviamente abierto la reflexión como si “hubiera abierto el compaso”:

► Las **4 secciones**: Is1, Is13, Is14 y Is15 fueron incluidas por Philippi en las dos últimas líneas, la XIª y XIIª.

El resultado de Philippi fue el siguiente:

a) en las XIª y XIIª líneas hay **4 secuencias de grabación distintas** -

b) por fin, en el bastón de Santiago se ven **12 secuencias bustrofedon + 3 secuencias irregulares = 15 secciones**. ¡Logico!.

En sus investigaciones en el MNHN, la autora tuvo que acercarse a las conclusiones de Philippi y por lo tanto “abrir un poco más el compaso” para ayudar a los futuros estudiantes en epigrafía rongorongo. Los Chilenos terminaran de seguro el círculo de las investigaciones.

## Conclusiones

Al día de hoy el bastón del MNHN de Santiago de Chile, Item I, referenciado 5499, puede revelar más informaciones arqueológicas importantes. No hubo análisis de la madera, dataciones de C14 o análisis dendrocronológico a fin de determinar la antigüedad de la madera. Puede ser útil para el Patrimonio Inmaterial de la Humanidad, que en el MNHN, después de nuestros estudios, sea lograda una futura investigación científica y comun.

En epigrafía, es conveniente transcribir nuevamente el Item I. Las 15 secciones y los signos demuestran una dirección precisa en la grabación del bastón: de izquierda a derecha. Debemos reflexionar esto en Chile mismo, en presencia de arqueólogos y escultores, hacer una copia de los signos, sección por sección. Debemos utilizar a futuro algunos medios de comunicaciones modernísimos como maquinas fotográficas digitales y luego un programa que extraiga los datos epigráficos con máxima exactitud.

Determinando que la última sección no bustrófedon de 32.5 cm visibles, termina la obra, determinamos obviamente cuál es la primera línea.

El bastón del Museo Nacional de Historia Natural de Santiago es uno de los pocos objetos (junto a la bellísima tablilla Mamari, ítem C) que puede revelar en nuestras futuras investigaciones, valiosas informaciones sobre la antigua escritura de la Isla de Pascua y respetando el grabado de origen, nos acercaremos bastante a la escritura original y a unos pasos, al estudio de una posible semántica.

## Discusión

Hemos observado que el bastón de Santiago Item I, fue grabado en una hermosa y larga rama de un árbol adulto.

¿Será de la misma época que algún otro objeto prestigioso como la tablilla Mamari (Ítem C), que pertenece a los SS CC de Picpus? **Ya tenemos en 2008 nuevos datos:** observada durante la muestra de los objetos de los SS CC de Picpus en la Galerie Leiris de Paris<sup>42</sup>, **se ve la albura de la madera** que indicaría que es un **árbol** de *makoi* (palo de rosa de Oceanía - *Thespesa populnea*) de más de 20 cm. de diámetro y más de **10 metros de altura**. Igual que el bastón, el árbol era grande.

¿Serán los dos objetos de una época anterior al desastre ecológico del siglo XV. Estuvieron trazados o copiados en los tiempos más remotos de la cultura pascuense?

Se supone que el bastón y la tablilla Mamari han sido transmitidos de siglo en siglo hasta el último Rey, el Ariki Nga-ara iniciado en rongorongo y hasta la última guerra tribal de la mitad del siglo XIX que hizo huir al Ariki desde Anakena hasta Hanga-roa: los objetos rongorongo cambiaron de manos durante las luchas tribales y después de su muerte.

---

<sup>42</sup> Orliac, C. & M. (2008:247-253)

Por fin, debemos absolutamente considerar la infinita variedad de sus signos y sus infinitas variedades de acepciones. No se puede reducir el significado de varias secciones del bastón de Santiago a un canto de la creación, a copulaciones cosmogónicas o a una serie de nombres de guerreros fallecidos violentamente.<sup>43</sup> Estos conceptos ya pasaron.

Es útil juntarse con otros científicos y especialistas, como la autora lo hizo por la Mamari (ítem C) estudiando los eventuales datos de la tablilla en astronomía<sup>44</sup>.

Últimamente en el Festival de las Aves en Viña del Mar a fines de octubre 2008, nos acercamos a un ornitólogo especializado en aves de Chile, a fin de trabajar juntos sobre el *manu* (ave) en el rongorongo y sus numerosas expresiones (algunas en la figura 23 Anexo 1). Estuvimos sorprendidos por la calidad de las observaciones de los ancianos en el Ítem I como por ejemplo: el 5º signo desde la izquierda.

Este signo es probablemente compuesto de cuatro elementos:

“*el pájaro y un movimiento: el vuelo,*

*el sol,*

*el pez sin cabeza: ciego”* me dijeron los Rapanui.

Se trata de un signo inédito: existe únicamente en el bastón de Santiago (figura 16).

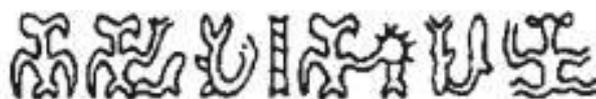


Fig.16 - Pájaros en la sección Is9 (I 3 en Barthel) del bastón de Santiago.

El *manu* en ese caso podría significar por supuesto muchas palabras. La autora y los ornitólogos estuvieron de acuerdo sobre una posible frase conteniendo informaciones relativas a los pájaros que utilizan de manera muy específica la luz del sol para engañar y tomar el pez<sup>45</sup>.

<sup>43</sup> Butinov N.& L.G. Rogozina (1960:3-7)

<sup>44</sup> Bettocchi L. Archivum (2007:171-180)

<sup>45</sup> *Manu + ika + i raro + te raa*: pájaro + pez/pescar + debajo del + sol. (5º signo desde la izquierda).

*Manu* en proto polinesio contiene varias acepciones: un pájaro o una clase de pájaro, la primavera, varias informaciones sobre las migraciones, el vuelo, la pesca; también significa el nombre de alguien, un niño o un hombre joven, el día o la noche.

¡Esto nos habla de cuán difícil es el rongorongo!

## LOS OTROS TRES OBJETOS RONGORONGO DEL MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL DE SANTIAGO

La escritura de la Isla de Pascua no ha sido descifrada, aunque existen algunas posibilidades de entendimiento en varias pequeñas secciones. Las tablillas fueron copiadas hasta la llegada de los misioneros<sup>46</sup>. La dirección de grabación fue determinada durante ese trabajo, pero solo en el bastón del MNHN de Santiago. **El rongorongo es la más hermética de las escrituras del mundo.** Los complejos repertorios realizados por el CEIPP (figura 23 Anexo 1) demuestran familias de signos, repeticiones, como si fueran diccionarios.

Actualmente, lo más importante es analizar, datar la madera y estudiar la estructura morfológica del rongorongo. Se han realizado un gran volumen de estudios que empezaron en 1869 en Tahití con el obispo Monseñor Tepano Jaussen y siguen hasta 2008 con un hermosísimo libro de Catherine y Michel Orliac, consagrado a los objetos recogidos por los padres de los SS CC de Picpus.

Desde 1893, fueron publicados varios repertorios, listas y tablas sobre los objetos rongorongo dispersos en el mundo. En las primeras listas hubo muy pocas observaciones. Hay actualmente otros datos (tamaño, datación, clase de madera, número de los signos, referencias, datos históricos). Seguimos intentando actualizar estas informaciones con las últimas observaciones en el MNHN.

### II. Tablilla Menor – Item G ref. 5497



Fig.17 – Tablilla Menor de Santiago, Item G, ref. 5497 (antigua ref. 314) - Cortesía MNHN de Santiago de Chile

<sup>46</sup> El Hermano Eugene Eyraud en 1864, fue testigo del hecho que los Rapanui copiaban los signos y lo ha dicho en un relato a sus superiores en diciembre 1868. Fue testigo también que las tablillas se conservaban suspendidas en las casas botes.

El Item G es comúnmente llamado Tablilla Menor de Santiago. Es muy hermosa. Como he dicho anteriormente, fue regalada a los oficiales de la corbeta chilena O'Higgins en 1870. Cuidada por la Armada de Chile fue entregada a Rodolfo Philippi en 1872.

### Observaciones arqueológicas

De color marrón rosáceo suponemos que es de *Thespesia Popoulnea*, *Malvacea* (Palo de rosa de la Oceanía - nombre vernacular: *Miro*<sup>47</sup> en las Islas Marquesas o *Makoi* en Rapanui). La clase de madera fue estudiada por la arqueó-botánica Catherine Orliac<sup>48</sup> en 1996, cuando el MNHN de Santiago prestó sus dos tablillas para la muestra sobre la Isla de Pascua en el Museo d'Aquitaine (Bordeaux-Francia). Hasta hoy no se ha permitido extraer un pedacito de madera y no hay entonces análisis ni datación. Su tamaño es: 32,5 x 12,1 x 2 cm.

### Fases y vida de la Tablilla Menor, Item G.

Describimos a continuación las fases de fabricación y uso que podemos inferir para la Tablilla Menor:

1. Fase de preparación de la madera: la plancha fue cortada, probablemente con un cuchillo de obsidiana del tronco de un árbol o de una rama de por lo menos 13 cm. de diámetro. Fue sacada la corteza y el nudo de un brote. La plancha de 2 cm. fue preparada redondeando los bordes. La hermosa madera fue trabajada en dirección paralela a las fibras. Se hizo surcos convexos, 6 surcos al anverso, 7 al reverso, que determinaron la altura de los signos e impidieron destruir las fibras durante la grabación del rongorongo.
2. Fase de escritura: 8 líneas de signos fueron grabadas en ambos lados, de 1 a 1,7 cm. en los surcos y alrededor de 1 cm. en las partes laterales.
3. Fase de rituales: la tablilla estuvo tratada con un aceite natural que impregnaba las fibras. Se supone que cambió el color natural del palo de rosa, pero contiene una pátina hermosa. El uso con la mano del *Maori*<sup>49</sup> *rongorongo* al recitar, disminuyó el aceite y permite ver más el color y las fibras muy delicadas del palo de rosa.
4. Su último período en manos rapanui: tiene tres hoyitos arriba, a fin de ser suspendida en el techo de las casa-botes, como nos fue indicado por el hermano Eugene Eyraud: un hoyito central y otro a su derecha, un tercero por dentro. Éstos afectaron la escritura. Luego los tres agujeros fueron tapados con madera. Tiene una marca lineal oblicua al anverso, por abajo, bastante larga, además de manchas color humo.

<sup>47</sup> Petard, P. 1986: *Thespesia Populnea*, pp.105-112

<sup>48</sup> Orliac, C. 2005, pp. 97-103.

<sup>49</sup> Originalmente la etnia es *Maori* en todo el triangulo polinesico y nunca como se suele decir únicamente de los "nativos de Nueva-Zelanda".

5. Fase de traslado a otro clima y utilización en el museo: la tablilla menor está en óptimo estado. Muy bella.

### Epigrafía



Fig. 18 - Principio de la 3ª línea del reverso de la Tablilla Menor, Item G - Código Gv3 en Th. Barthel

- a) Es posible ver la escritura sin utilizar un microscopio, la cual es perpendicular a las fibras. El Item G contiene 8 líneas de escritura en ambos lados. Los bordes semi-redondeados de la tablilla tienen signos. No presenta el mismo alto nivel de estudio como el del bastón: como se ve en la figura 17 hay muchos signos repetidos en el anverso y una escritura más compleja en el reverso (figura 18). Tal vez fue el trabajo en lingüística de dos Maori rongorongo de distinto nivel.
- b) Se supone que la dirección de grabación fue de izquierda a derecha.
- c) Número de signos identificados por la comisión rongorongo del CEIPP: 321 al anverso + 328 al reverso - número de signos ambiguos: 42 al anverso + 30 al reverso.
- d) Los estudios en epigrafía de Rodulfo Philippi en 1875 fueron validados por Thomas Barthel, Steven Fischer y últimamente por el CEIPP.
- e) En el estado actual de nuestras investigaciones en el proto polinesico y el idioma antiguo rapanui, no se puede aceptar la interpretación semántica de la Menor de Santiago que hizo Carlos Charlin Ojeda<sup>50</sup> en los años 80.

\*\*\*

### III. Tablilla mayor - Item H ref. 5498

El Item H es comúnmente llamado Tablilla Mayor de Santiago. Al igual que la Menor fue ofrecida a los oficiales de la corbeta chilena O'Higgins en 1870. Luego el científico Rodulfo Philippi se consagró a su estudio. Esta tablilla es testigo de haber pasado de estado de objeto ritual, sagrado, al estado de objeto profano, pues resultó parcialmente quemada. Ello confirma los apuntes de Monseñor Tepano Jaussen<sup>51</sup> en 1869: "*La primera ocasión,*

---

<sup>50</sup>Charlin O. C. citado en Cobo C. (2007: 88-105).

rogué al P. Roussel de recogerme lo que pudiera de estos estantes que en adelante inútiles a los indígenas “abastecían los fuegos de su cocina” decía el Rapanui que acompañaba al P. Gaspard”. Es la 5ª pieza de museo que lleva rastros evidentes de combustión y desacralización<sup>52</sup>.

### Observaciones arqueológicas

Igualmente observada por Catherine Orliac<sup>53</sup> en 1996, la arqueóloga francesa publicó que fue fabricada en *Thespesia Popoulnea*, pero no tiene datación ni análisis de la madera. Su color es marrón amarillo; no tiene patina como la Menor de Santiago. Su tamaño es: 45 x 11,7 x 2,7 cm.



Fig.19 – Detalle de la Tablilla Mayor de Santiago, Item H, ref. 5498 (antigua ref. 315) - Cortesía MNHN de Santiago de Chile.

### Fases y vida de la Tablilla Mayor - Item H

Describimos a continuación las fases de fabricación y uso que podemos inferir para la Tablilla Mayor:

1. Fase de preparación: la plancha fue cortada de un tronco o rama de forma particular de por lo menos 12 cm. de diámetro (figura 1). Sacaron la corteza. Fue reducida, probablemente con un cuchillo de obsidiana, a fin de obtener una tabla de 2,7 de espesor, redondeando los bordes. Trazaron surcos convexos: 10 surcos al anverso, 10 al reverso,

<sup>51</sup> Jaussen, Florentin, Etienne (Tepano), Monseñor - Vicario Apostólico de Tahití, Archives de la Mission Catholique, Papeete. Archives de los SS CC de Picpus a Grottaferrata (Italia). 1869-1891

<sup>52</sup> Los Ítems rongorongo que llevan trazas de fuego son los tres objetos de Hawaii y el boomerang de Berlín. Otros objetos fueron limados: se supone que también habían sido quemados.

<sup>53</sup> Orliac C. (2005:48-52)

paralelos a las fibras, de alrededor de 1 cm. de altura. Siguen hermosamente la forma del trozo de árbol. Pareciera ser que en seguida limpiaron la superficie con diente o cuero seco de tiburón. Hay alguna analogía con las fibras del bastón, Ítem I.

2. Fase de escritura: el maestro grabó una hermosísima escritura<sup>54</sup> muy regular, de 0,8 a 1 cm. de altura, perpendicular a las fibras.
3. Fase de ritual: actualmente no parece mostrar que haya sido cubierta de aceite. Tiene un color marrón amarillo que contrasta con la parte carbonizada.
4. Fase de conservación en manos rapanui (suspensión en casas botes). Tiene 3 hoyitos visibles: trazos de uno queda en la parte quemada, un hoyo en el lado superior, central. Los otros son interiores. Afectan la escritura.
5. Fase de desacralización: fue utilizada después de las luchas tribales, para obtener fuego con frotamiento de madera. Tiene una huella de fricción de alrededor de 10 cm. con 0,7 cm. de profundidad (figura 19). La parte quemada, lado anverso superior tiene 4,8 cm. de altura.
6. Luego el carbón fue sacado. Se supone que los misioneros limpiaron la tablilla antes de entregarla a los oficiales de la corbeta O'Higgins.

## Epigrafía



Fig. 20 - Principio de la 1ª línea del anverso de la Tablilla Mayor  
Ítem H - código Hr1 en Barthel

- a) Particularidades: presenta 12 líneas en ambos lados. Gracias a los surcos, la escritura se nota de una regularidad sorprendente (figura 20), con signos de una gran variedad. Parecería que fue la obra de un solo maestro rongorongo.
- b) La mayor de Santiago tiene alguna similitud con la tablilla Ítem P o Mayor de San Petersburgo<sup>55</sup> referenciada 40213.2. Ambas presentan

<sup>54</sup> Los estudiantes ensayaban un largo tiempo sobre grandes hojas secas de plátano y hojas de *Cordylina fructosa*. La belleza de la escritura era un criterio de selección para seguir con el título de Maori rongorongo. Luego el maestro vivía totalmente aislado, para no gastar su *mana* (*poder supernatural*), lejos de su familia. Una lista de los maestros del siglo XIX existe en los apuntes de K. Routledge - Vol V.

expresiones idénticas en 20 secuencias (signos incluidos en 3 líneas al lado anverso y una línea al lado reverso)<sup>56</sup> lo cual prueba que varias secciones de las tablillas se copiaban.

- c) Se supone que la dirección de la grabación fue de izquierda a derecha.
- d) Numero de signos identificados por el CEIPP: 750 al anverso + 800 al reverso; signos ambiguos: 51 + 36 - estimación del número de signos borrados, quemados: 138 al anverso + 41 al reverso.
- c) Todavía la tablilla no ha tenido ningún estudio en semántica.
- d) En epigrafía las escrituras de Rodulfo Philippi y de Thomas Barthel fueron validadas por Steven Fischer y el grupo rongorongo del CEIPP.

\*\*\*

#### IV. Una tablilla más moderna, la Tablilla “*Poike*”,

##### Item Z. ref. 12060

Comúnmente llamada tablilla “*Poike*”, el MNHN de Santiago compró esta pequeña tablilla en 1938 al Padre Sebastián Englert. Fue estudiada anteriormente en Chile y hubo publicaciones de los estudios del Doctor Campbell<sup>57</sup>.

**Observaciones en arqueología:** su tamaño es 10,5 x 6 x 2,7 cm. Se conoce su peso: 0.061 kg. No tiene datación. No ha sido analizada.

##### Fases y vida de la Tablilla “*Poike*”, Item Z.

Describimos a continuación las fases de fabricación y uso que podemos inferir para la tablilla *Poike*.

1. Fase de preparación: un pedazo más largo que la tablilla actual fue sacado de un pequeño árbol (probablemente uno de los últimos *Sophora toromiro*) de por lo menos 6 cm. de diámetro.

---

<sup>55</sup> El Museo Pedro el Grande de San Petersburgo tiene 2 tablillas rongorongo: La Tablilla Mayor, Item P referenciada 40213.2 - la Tablilla Menor, Item Q, referenciada 402214.1

<sup>56</sup> Guy J. (2002 p. 3)

<sup>57</sup> Campbell, R. 1987 pp. 260-262

Otras referencias :

Imbelloni, J. (1951 pp. 234-235)

Mellen Blanco, F. (1986 p. 96)

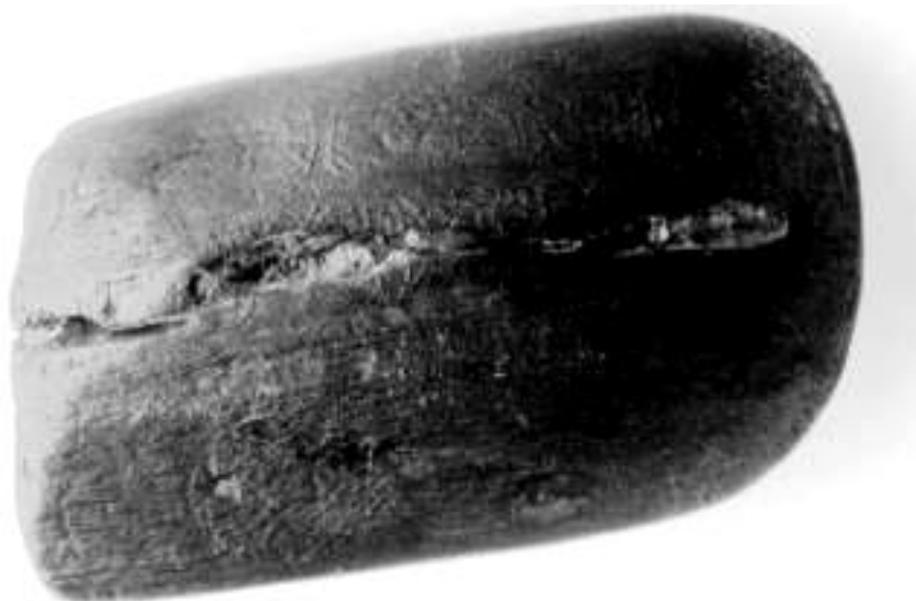


Fig. 21 - Tablilla *Poike*, ítem Z, Ref. 12060  
Cortesía MNHN de Santiago de Chile

2. Fase de escritura: los dibujos “escarificaron” la superficie (figura 21) como si la madera fuera todavía verde cuando fue grabada con una herramienta puntiaguda. La escritura está en sobre-relieve probablemente por la materia que fue pegada sobre la madera. Los signos son perpendiculares a las fibras.
3. Fase de ritual: parece implicar en su superficie una coloración marrón, hecha de polvo de carbón y tierra roja<sup>58</sup> (que contrasta con la grieta central de color amarillo anaranjado, color característico del *Sophora toromiro*).
4. Fase de abandono en una ruina de Hanga-honu: la humedad afectó la madera. Se observan grandes grietas longitudinales pulverulentas<sup>59</sup>, en el centro del anverso.
5. Fase de desacralización: antiguamente debió ser más larga que sus actuales 10,5 cm. El lado izquierdo fue cortado con una herramienta moderna tipo sierra y afectó la escritura.
6. Conservación actual en el museo: es un objeto muy frágil, cuidado como los otros ítems. Algunas manipulaciones han sacado la coloración negra del reverso, donde se observa el color de la madera. Sin microscopio, un solo lado es actualmente visible al anverso; se ven 4 líneas con 35 signos.

## Historia

<sup>58</sup> Información entregada por *Ramón te Haha* a Katherine Routledge sobre las tablas rongorongo que se coloraban con una mezcla de tierra roja y de carbón.

<sup>59</sup> Pulverulenta: en estado de polvo.

Solamente por esa tablilla, podemos transmitir parte de su historia, que la autora investigó con la ayuda del Antropólogo Rapanui *Clemente Hereveri Teao*, en los años pasados, cuando todavía su alma brillante no se había ido por el gran viaje de los *Varua*<sup>60</sup>. Clemente era uno de los descendientes de la familia a la cual probablemente el objeto había pertenecido antiguamente.

Se trata de una pequeña tablilla, muy frágil, encontrada en 1937 por el Rapanui *José Pate*, nieto de *Tomenika Tea-Tea*, también llamado *Tomenika Vaka Pate*, antepasado de *Clemente*. El lugar donde se encontró, era una antigua casa cerca de *Hanga-honu* y donde vivía, a mitad del siglo XIX, un maestro en escritura llamado *Timo Hau-Tau-Reka*, o *Timo a Tu'u Hau Reka*<sup>61</sup> abuelo del maestro *Tea-Tea* que continuó la enseñanza del rongorongo hasta el fin de siglo.

Los Rapanui nombraron la tablilla: *Poike*. Este nombre no es relacionado con la península rapanui del *Poike*: es relacionado con una clase de escritura distinta: *el rongorongo tau* del maestro *Tea-tea* quien vivía en el cerro *Poike*. *Tea-Tea*, a fines del siglo XIX, inició a su nieto *Tomenika* que fue visitado por Katherine Routledge en 1914. El anciano estaba en su último día de vida en el leprosario. No habiendo madera el anciano rapanui había dibujado un hermoso *rongorongo tau* sobre una hoja de papel.

## Epigrafía

- a) La autora observó la tablilla en marzo 2007, en el MNHN de Santiago. El objeto tiene una escritura distinta (no hay líneas bustrófedon) acercándose a los manuscritos de los descendientes de *Timo Hau-Tau-Reka*, principalmente al manuscrito de *Tomenika* (figura 22) encontrado por Katherine Routledge<sup>62</sup>.

---

<sup>60</sup> *Clemente Hereveri Teao* falleció en diciembre 2007. Ahora es *Varua* porque en la cultura polinesica, el alma del difunto en su segundo viaje (*rua*) cuida y protege a su gente.

<sup>61</sup> Hotus A. & Otros (2007 p. 322). Como lo indica el nombre de *Timo Hau-Tau-Reka*, el antepasado enseñaba los signos (*timo*) del hermoso (*renga*, *reka*) *rongorongo tau* (ceremonias anuales), o sea otra clase de escritura. *Timo* quiere decir también signo, grabador o lector de signos.

<sup>62</sup> Routledge K. Apuntes. *Rongorongo Tau*: Vol. 5.

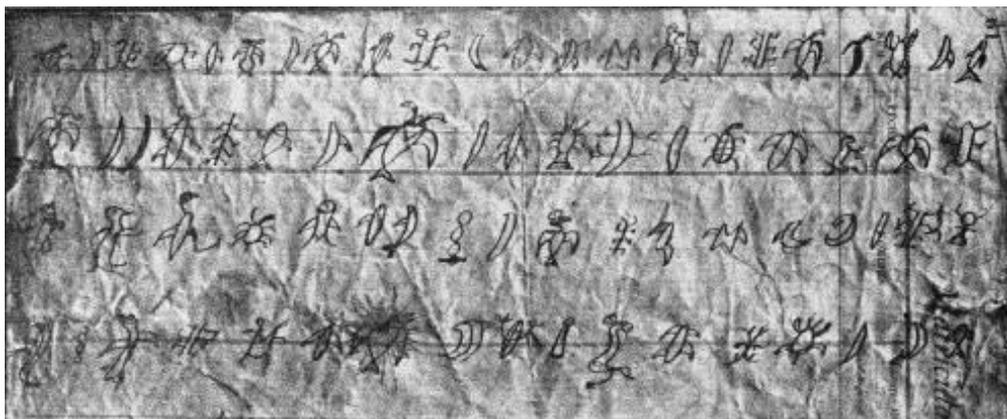


Fig. 22 - Foto del manuscrito de Tomenika Tea-tea<sup>63</sup> - Cortesía Royal Geographical Academy of London, Archivos de Katherine Routledge. 1914 – El pedazo de papel, extraído de un librecito de matriculas, fue grabado de izquierda a derecha.

- b) La dirección de grabación es probablemente de izquierda a derecha, tal como la escritura del manuscrito de Tomenika (figura 22). No se puede decir que se trataba de escritura cursiva como lo había definido el Doctor Campbell (1987:261-262).
- c) Tratando de entender la estructura epigráfica de la tablilla *Poike*, según nuestro banco de datos, se trata de una clase de escritura que *nació* en el siglo XIX, cuando los signos rongorongo clásicos habían desaparecido de la isla. El *rongorongo tau* incluye algunos de los signos distintivos de cada una de las familias (Routledge Vol.4) y por lo tanto es la *escritura del renacimiento cultural*.

Debemos recordar que las últimas tablillas rongorongo salieron de la isla en 1886 con Thomson<sup>64</sup> proveniente de Estados-Unidos. Según los valiosos apuntes de Katherine Routledge y el *testigo Ramón te Haha* el cual había cumplido 40 años durante estos acontecimientos, los últimos objetos antiguos que quedaban en manos rapanui, fueron enterrados definitivamente por un anciano que había sido iniciado: *Nicolas te Take*<sup>65</sup> heredero de los objetos sagrados rongorongo que aún quedaban de los juegos de las luchas tribales.

Eran las tablillas de su Ariki Nga-ara y de sus descendientes Maurata y Kaimakoi esclavos en Perú. *Take* no quiso que nunca más, las tablillas de sus antepasados se regalaran y se fueran afuera de la isla. Las escondió todas. Fue su manera simbólica de detener el desastre de la pérdida de la escritura sagrada: que permanezca definitivamente el rongorongo en el corazón de la tierra rapanui. En 120 años, la humedad y los xilófagos han probablemente destruido las últimas tablillas.

<sup>63</sup> Figura 22: este documento fue también transmitido a los ornitólogos del Festival de las Aves de Viña del Mar de octubre 2008.

<sup>64</sup> Thomson, W. 1891: en *Anales de la Universidad de Chile* (1980 pp. 161-162).

<sup>65</sup> *Nicolas te Take*, nació en 1825 (registro de los matrimonios del Padre Montiton, 1886).

Nació entonces en la segunda mitad del siglo XIX, otra creación artística, otra escritura, no tabú, pero altamente simbólica. Acompañaba recitaciones a la gloria de los antepasados y representaba la naturaleza y el símbolo de las familias. La tabla *Poike* puede ser la primera o la última de ese tipo. Por eso fue clasificada en los 26 Ítems del *Corpus Inscriptionum Paschalis Insulae*, como Ítem Z... testigo de cuando quedaban los últimos árboles sagrados como el *Sophora Toromiro* para escribir el rongorongo.

## Conclusión

La tablilla *Poike*, Ítem Z del *Corpus* no es considerada como clásica por varios investigadores del rongorongo. Existen otras tablillas de madera de fines del siglo XX, a veces llamadas “falsificaciones”. Debemos considerar que la cultura rapanui no posee una sola clase de escritura, sino varias<sup>66</sup> que podemos clasificar del siguiente modo:

1. La antigua escritura clásica (25 ítems), estudiada desde los tiempos más antiguos de la Isla de Pascua, según Ramón te Haha, y copiada hasta su descubrimiento por el Hermano Eugene Eyraud en 1864: las líneas se ven bustrófedon en 15 ítems. Con signos y secciones repetitivas: se observan en varias tablillas. No ha sido descifrada, pero existe un banco de datos en semántica entregado por los informantes de cultura polinésica.
2. Y varias escrituras no bustrófedon, más modernas, desde el fin de siglo XIX, testigos de la pérdida de la escritura antigua, objetos de rituales (como la *Poike* Ítem Z), o destinados al trueque y la artesanía. Cuando Rapanui perdió su escritura, los nativos siguieron con su historia, creando otras tablillas y cuando no hubo madera, grabaron piedras o crearon valiosos manuscritos en hojas de papel<sup>67</sup>. En la escritura tardía, siempre trataron de dar su traducción semántica.

## Discusión

Una pregunta es la siguiente: ¿debemos automáticamente considerar los objetos con escritura no bustrófedon como “falsificaciones”?

Es que son parte de la creación lingüística del pueblo rapanui, de su historia. Los nativos de la Isla de Pascua intentaron vivir su cultura con mucha fuerza, aún cuando la vida fue extremadamente difícil para los nativos. La escritura de la Isla de Pascua desde los tiempos más antiguos hasta el principio del siglo XX constituye un valioso banco de datos: toda clase de

---

<sup>66</sup> Bettocchi, L. (2006 pp. 15-20), (2007 pp. 171-180), (2008 pp. 49-61).

<sup>67</sup> Por ejemplo: la piedra con escritura rongorongo del Museo Fonck de Viña del Mar referenciada 1035 y la piedra del Dr. Campbell comprada por el Kon tiki Museum de Oslo referenciada 4332 fueron grabadas posteriormente al año 1932. Es una falsa información escribir que son objetos antiguos cuando se trata de objetos de artesanía.

Bettocchi, L. (2008:49-61).

escritura de la primera mitad del siglo XX debería incrementar el mismo banco de datos, incluyendo toda información entregada por los propios Rapanui.

\*\*\*

## Agradecimientos

*Por primero al sabio Antropólogo Rapanui Clemente Hereveri Teao.*

*Por él, “El rongorongo demostraba en cada tablilla y bastón una creación lingüística y en los signos había arte, ciencia, vida, naturaleza, humanidad y nunca muerte<sup>68</sup>”. Mil gracias a mi hermano rapanui por haberme ayudado con su luz después del congreso de Reñaca en el año 2004. Cuando hicimos la reestructuración de los cantos de fin del siglo XIX: Timo te ako-ako y Atua mata-riri, fue de una gran enseñanza comunicarme con él.*

En segundo lugar a los Sres. Claudio Gómez Papic y Miguel Ángel Azocar respectivamente Director General y Jefe Curatorial del área de antropología en MNHN-. A las Profesoras Nieves Acevedo y Nuriluz Hermosilla, arqueóloga de la Universidad de Chile, por su asistencia técnica en el MNHN de Santiago-.

Al Doctor Alfredo Cea por haber permitido el estudio de su copia.

A la Alianza Francesa de Valparaíso,

A mis hermanas rapanui y continentales,

A mi familia por su paciencia de haber vivido separados durante un largo tiempo.

*Merci infiniment.*

---

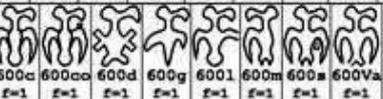
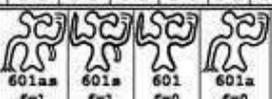
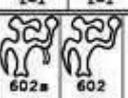
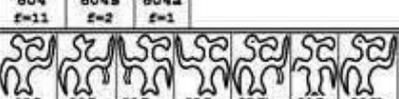
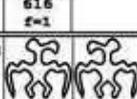
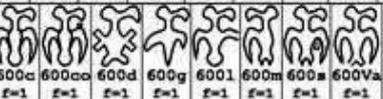
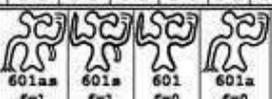
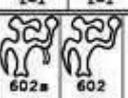
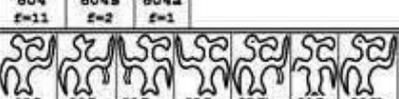
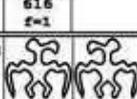
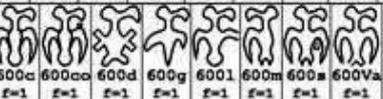
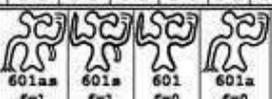
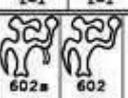
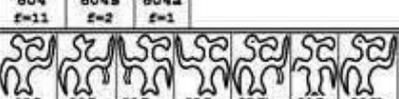
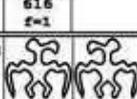
<sup>68</sup> Varias secciones del bastón de Santiago fueron traducidas como nombres de guerreros fallecidos, porque había series de signos en forma de pez. Butinov N.& L.G. Rogozina (1960:3-7)

Katherine Routledge notó en sus apuntes, que existía una clase de tablillas llamadas *ika* (o sea en forma de pez). Luego Alfred Metraux escribió que las tablillas *ika* eran objetos que contenían nombres de guerreros muertos.

Siguió así un cuento sobre tablillas *tabu*, rodeado de prohibiciones y de peligros de muerte.

## Anexo 1

**Codificación:** la autora ha utilizado en esta publicación una codificación de los signos rongorongo distinta de la de Thomas Barthel. Se trata de la nueva codificación del CEIPP de Paris, compuesto de científicos y técnicos en comunicación e informática. Un taller de estudios rongorongo ha consagrado más de 10 años, para estructurar el repertorio de los signos, intentando clasificarlos por familias.

<p>La nueva codificación del CEIPP (12/ 2007)</p>	<p>Fig.23 – Algunas imágenes, movimientos y expresiones relativas al pájaro (familia 600) en el rongorongo.</p>																							
<p>600 : familia</p> <p>600ª: signo distinto en la familia 600</p> <p>f=277 cantidad de signos reproducidos en los 25 ltems (objetos rongorongo) del <i>Corpus Inscriptionum Paschalis Insulae</i></p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="459 712 1088 810"> <p>600</p>  <p>600 f=277 600a f=33 600f f=8 600y f=4 600o f=3 600v f=3 600e f=2 600af f=1 600am f=1 600ay f=1 600b f=1</p> </td> <td data-bbox="1088 712 1441 810"> <p>610</p>  <p>610 f=9 610a f=1 610b f=1</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 810 1088 909"> <p>600c 600co 600d 600g 600l 600m 600n 600va</p>  <p>600c f=1 600co f=1 600d f=1 600g f=1 600l f=1 600m f=1 600n f=1 600va f=1</p> </td> <td data-bbox="1088 810 1441 909"> <p>611</p>  <p>611 f=1</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 909 1088 1008"> <p>601</p>  <p>601a f=1 601s f=1 601 f=0 601a f=0</p> </td> <td data-bbox="1088 909 1441 1008"> <p>613</p>  <p>613 f=1</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 1008 1088 1106"> <p>602</p>  <p>602s f=5 602 f=1</p> </td> <td data-bbox="1088 1008 1441 1106"> <p>614</p>  <p>614 f=1</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 1106 1088 1205"> <p>603</p>  <p>603 f=1</p> </td> <td data-bbox="1088 1106 1441 1205"> <p>615</p>  <p>615 f=1 615ay f=1 615a f=0</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 1205 1088 1303"> <p>604</p>  <p>604 f=11 604s f=2 604a f=1</p> </td> <td data-bbox="1088 1205 1441 1303"> <p>616</p>  <p>616 f=1</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 1303 1088 1402"> <p>605</p>  <p>605 f=18 605s f=11 605as f=3 605a f=2 605ba f=1 605c f=1 605b f=0</p> </td> <td data-bbox="1088 1303 1441 1402"> <p>618</p>  <p>618 f=1 618y f=1</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 1402 1088 1500"> <p>606</p>  <p>606 f=20 606s f=9 606a f=5 606c f=3 606b f=1 606co f=1 606d f=1 606os f=1</p> </td> <td data-bbox="1088 1402 1441 1500"> <p>619</p>  <p>619o f=1 619 f=0</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 1500 1088 1599"> <p>607</p>  <p>607 f=48 607o f=4 607a f=2 607ao f=1 607s f=1</p> </td> <td data-bbox="1088 1500 1441 1599"> <p>621</p>  <p>621 f=2</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 1599 1088 1697"> <p>608</p>  <p>608 f=10 608a f=1 608b f=1 608o f=1 608y f=1 608v f=1</p> </td> <td data-bbox="1088 1599 1441 1697"> <p>622</p>  <p>622 f=1 622a f=1</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 1697 1088 1796"> <p>609</p>  <p>609 f=4 609a f=1 609b f=1</p> </td> <td data-bbox="1088 1697 1441 1796"> <p>624</p>  <p>624 f=6 624b f=3 624a f=1 624c f=1</p> </td> </tr> </table>		<p>600</p>  <p>600 f=277 600a f=33 600f f=8 600y f=4 600o f=3 600v f=3 600e f=2 600af f=1 600am f=1 600ay f=1 600b f=1</p>	<p>610</p>  <p>610 f=9 610a f=1 610b f=1</p>	<p>600c 600co 600d 600g 600l 600m 600n 600va</p>  <p>600c f=1 600co f=1 600d f=1 600g f=1 600l f=1 600m f=1 600n f=1 600va f=1</p>	<p>611</p>  <p>611 f=1</p>	<p>601</p>  <p>601a f=1 601s f=1 601 f=0 601a f=0</p>	<p>613</p>  <p>613 f=1</p>	<p>602</p>  <p>602s f=5 602 f=1</p>	<p>614</p>  <p>614 f=1</p>	<p>603</p>  <p>603 f=1</p>	<p>615</p>  <p>615 f=1 615ay f=1 615a f=0</p>	<p>604</p>  <p>604 f=11 604s f=2 604a f=1</p>	<p>616</p>  <p>616 f=1</p>	<p>605</p>  <p>605 f=18 605s f=11 605as f=3 605a f=2 605ba f=1 605c f=1 605b f=0</p>	<p>618</p>  <p>618 f=1 618y f=1</p>	<p>606</p>  <p>606 f=20 606s f=9 606a f=5 606c f=3 606b f=1 606co f=1 606d f=1 606os f=1</p>	<p>619</p>  <p>619o f=1 619 f=0</p>	<p>607</p>  <p>607 f=48 607o f=4 607a f=2 607ao f=1 607s f=1</p>	<p>621</p>  <p>621 f=2</p>	<p>608</p>  <p>608 f=10 608a f=1 608b f=1 608o f=1 608y f=1 608v f=1</p>	<p>622</p>  <p>622 f=1 622a f=1</p>	<p>609</p>  <p>609 f=4 609a f=1 609b f=1</p>	<p>624</p>  <p>624 f=6 624b f=3 624a f=1 624c f=1</p>
<p>600</p>  <p>600 f=277 600a f=33 600f f=8 600y f=4 600o f=3 600v f=3 600e f=2 600af f=1 600am f=1 600ay f=1 600b f=1</p>	<p>610</p>  <p>610 f=9 610a f=1 610b f=1</p>																							
<p>600c 600co 600d 600g 600l 600m 600n 600va</p>  <p>600c f=1 600co f=1 600d f=1 600g f=1 600l f=1 600m f=1 600n f=1 600va f=1</p>	<p>611</p>  <p>611 f=1</p>																							
<p>601</p>  <p>601a f=1 601s f=1 601 f=0 601a f=0</p>	<p>613</p>  <p>613 f=1</p>																							
<p>602</p>  <p>602s f=5 602 f=1</p>	<p>614</p>  <p>614 f=1</p>																							
<p>603</p>  <p>603 f=1</p>	<p>615</p>  <p>615 f=1 615ay f=1 615a f=0</p>																							
<p>604</p>  <p>604 f=11 604s f=2 604a f=1</p>	<p>616</p>  <p>616 f=1</p>																							
<p>605</p>  <p>605 f=18 605s f=11 605as f=3 605a f=2 605ba f=1 605c f=1 605b f=0</p>	<p>618</p>  <p>618 f=1 618y f=1</p>																							
<p>606</p>  <p>606 f=20 606s f=9 606a f=5 606c f=3 606b f=1 606co f=1 606d f=1 606os f=1</p>	<p>619</p>  <p>619o f=1 619 f=0</p>																							
<p>607</p>  <p>607 f=48 607o f=4 607a f=2 607ao f=1 607s f=1</p>	<p>621</p>  <p>621 f=2</p>																							
<p>608</p>  <p>608 f=10 608a f=1 608b f=1 608o f=1 608y f=1 608v f=1</p>	<p>622</p>  <p>622 f=1 622a f=1</p>																							
<p>609</p>  <p>609 f=4 609a f=1 609b f=1</p>	<p>624</p>  <p>624 f=6 624b f=3 624a f=1 624c f=1</p>																							

## Anexo 2

## Referencias

Barthel, Thomas; *Grundlagen zur Entzifferung der Osterinselschrift*, Cram de Gruyter, Hambourg, Alemania 1958 (pp. 23, 24 y 322).

Bettocchi, Lorena; *Du nouveau sur le rongorongo: quatre documents inédits découverts*, Tahiti Pacifique Magazine, 2006, N° 185 (pp. 15-20) - *Los orígenes de la antigua escritura de la Isla de Pascua*, Archivum, Revista Histórica, Año VII, Municipalidad Viña del Mar, Chili, 2007 (pp. 171-180) – *Datos históricos sobre la antigua escritura de la Isla de Pascua*, Actas del Museo Marítimo Valparaíso, IV Jornada Histórica y Marítima, 2007 (pp. 49-61) - *Les pierres de l'Île de Pâques gravées d'écritures*, Tahiti Pacifique Magazine, 2008, N° 203 (pp. 49-61).

Butinov, Nicolai & L.G. Rogozina; *Apellidos en las tablillas con escritura de la Isla de Pascua*, Journal of Austronesian Studies, 1960, Vol.2 (pp. 3-7).

Campbell, Ramón; *La cultura de la Isla de Pascua, Mito o Realidad*. Ediciones Andres Bello, Santiago, Chile, 1987 (pp. 260-262).

Cobo, Camillo; *Interioridad Rapa Nui*, Ediciones de la Universidad de Las Américas, Santiago de Chile, 2007 (pp. 88-105).

Davis-Drake, Alan; *A Layman's guide to rongorongo (part one)*, Rapanui Journal, 1988, Vol 2 n° 3 - *A Layman's guide to rongorongo (part two)* Rapanui Journal Winter 1988/1989- *A Layman's guide to rongorongo (part three)*, Rapanui Journal, Los Osos, California, 1990, Vol 4.1 (pp. 7-9).

Eyraud, Eugène; Carta de diciembre 1868 en: Anales de la Propagación de la Fe de 1866, Archivos SS Picpus, Grottaferrata, Italia.

Fischer, Steven, R; *A provisional inventory of the inscribed artifacts on the three rongorongo scripts*, editado por Fischer, Los Osos, California, 1995 (pp:185-189) - *The Easter Island script. History, traditions, texts*. Clarendon Press, Oxford, New-York, 1997 (pp: 451-454) - *Reply to Guy*. Rapa Nui Journal 2004, Vol. 18.1 (p. 43).

Gana, Ignacio & T. G. Bate; *Descripción científica de la Isla de Pascua*. Memoria presentado por el Ministro de Estado en el Departamento de Marina, al Congreso Nacional de 1870 a Santiago. *Descripción científica de la Isla de Pascua*, El Faro Militar, Armada de Chile, 1875 Vol. 1-5 (pp. 90-109).

Guy, Jacques B.M ; *Les rongorongo une véritable écriture*, Bulletin du CEIPP, 2002, N° 50 (p. 3) – *Where does the Santiago Staff begin?* Rapa Nui Journal, 2004, Vol.18-1 (p.42).

Hotus, Alberto y otros/El Consejo de Jefe de Rapa Nui; *Te mau hatu 'o Rapa Nui. Los Soberanos de Rapa Nui. Pasado, presente y futuro*. Segunda Edición ISBN 241-015-2 - 2007(p. 322).

Imbelloni, José; *Las tabletas parlantes de Pascua, monumentos de un sistema gráfico indo-oceánico*, Runa, Ediciones de la Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Antropología, Universidad de Buenos Aires, 1951 Vol. IV (pp. 89-177) - *La escritura rongorongo*, Runa, 1953-1954, Vol. VI (pp. 231-234). Archivos de José Imbelloni - *Isla de Pascua, correspondencia con Thomas Barthel*, en la Facultad de Filosofía y Letras del Instituto de Antropología de la Universidad de Buenos Aires Vol.1950-1960

Jaussen, Florentin, Etienne (Tepano) ; Manuscrito : *L'Empire Maori*, Archivos del Museo des Beaux-Arts, Chartres, 1869/1891- *Les récitations de Metoro*, Archivos SS CC Picpus, Grottaferrata, Italia. *L'Île de Pâques. Historique écriture et répertoire des signes boustrophédon des bois d'hibiscus intelligents. Ouvrage posthume rédigé par le père Ildefonse Alezard, d'après les notes du prélat*, 1893.

Mellen Blanco, Francisco; *Manuscritos y documentos españoles para la historia de la isla de Pascua*. Biblioteca Cehopu, Mopu, Madrid, 1986.

Metraux, Alfred; *Ethnology of Easter Island*, University of Hawaii Press, 1940 (p 393).

Orliac, Catherine; *Botanical identification of the wood of the Large Kohau Rongorongo Tablet of St Petersburg*, Rapa Nui Journal, Los Osos, California, 2007, Vol. 21 - Orliac, C. & Michel, *Trésors de l'Île de Pâques, collection de la congrégation des Sacrés-Cœurs de Jésus et de Marie SS CC de Picpus*, Ediciones L. Lérís & D. F. Dawance, Paris, 2008 (pp. 247-253).

Petard, Paul ; *Plantes utiles de Polynésie*, Editions Haere Po no Tahiti, 1986 (pp 105-112).

Philippi, Rodolfo A; *Isla de Pascua y sus habitantes*, Anales de la Universidad de Chile, 1873 Vol. 43 (pp. 393-394) - *Iconografía de la escritura jeroglífica de los indígenas de la isla de Pascua*. Anales de la Universidad de Chile, 1875, Vol. 47 (pp. 670-683).

Routledge, Katherine; *The Mystery of Easter Island: The story of an expedition*, London and Aylesbury Hazell, Watson and Viney, 1919 - Apuntes de Katherine Routledge, *Rongorongo Tau* – Archivos de la Royal Geographical Academy of London. 1914, Vol. V.

Thomson, William, Joshua 1891: *Te Pito te Henua or Easter Island - Report of the US National Museum for the year ending June 30, 1889* - en los Anales de la Universidad de Chile, 1980, Vol.161-162 (pp. 109-111).

\*\*\*

©Lorena Bettocchi para la edición 2009 de Archivum, Revista Histórica de la Ilustre Municipalidad de Viña del Mar  
Registro de Propiedad Intelectual: DIBAM de Santiago de Chile  
Nº 176220, día 5 de diciembre del 2008.